Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i posiadłości i majątki sprzedawali i rozdzielili je wszystkim według tego jak kolwiek ktoś potrzebę miał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i sprzedawali posiadłości oraz mienie i rozdzielali je wszystkim, zgodnie z tym, jaką ktoś miał potrzebę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i posiadłości i majątki sprzedawali, i rozdzielali je wszystkim według tego jak ktoś potrzebę miał;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i posiadłości i majątki sprzedawali i rozdzielili je wszystkim według tego, jak- kolwiek ktoś potrzebę miał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprzedawali przy tym posiadłości oraz mienie i uzyskane w ten sposób środki dzielili między sobą, zgodnie z tym, jaką kto miał potrzebę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprzedawali posiadłości i dobra i rozdzielali je wszystkim według potrzeb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A osiadłości i majętności sprzedawali, i udzielali ich wszystkim, jako komu było potrzeba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Osiadłości i majętności przedawali i podzielali imi wszytkie, jako każdemu było potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprzedawali majątki i dobra i rozdzielali je każdemu według potrzeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprzedawali posiadłości i mienie, i rozdzielali je wszystkim, jak komu było potrzeba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzedawali majątki i dobra i rozdzielali je każdemu według potrzeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzedawali swoje posiadłości i majątki i rozdzielali je wszystkim stosownie do potrzeb. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również swoją własność i dobra sprzedawali i rozdzielali wszystkim według potrzeby każdego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprzedawali cały swój majątek, a uzyskane pieniądze rozdzielali pomiędzy tych, którzy byli w potrzebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sprzedawali posiadłości i dobra, dzieląc je między wszystkich, stosownie do potrzeb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Продавали майно і маєтки та наділяли усім тим, чого хто потребував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także sprzedawali posiadłości i majątki oraz rozdzielali je wszystkim, według tego jak ktoś miał potrzebę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | sprzedawali nawet swój dobytek i majątek, a pieniądze rozdawali wszystkim potrzebującym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zaczęli sprzedawać swe posiadłości oraz majątki, a to, co uzyskali, rozdzielali wszystkim – każdemu tyle, ile potrzebował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Często sprzedawali swoje posiadłości i wspomagali innych wierzących, w zależności od potrzeb. |

1. 1) Wspólnota dóbr była wyrazem spontaniczności, zob. <x>510 5:3-4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 58:7</x>; <x>510 4:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)